

***IPARRAGIRRE LIBURUAREN AURKEZPENA***

*Bilbo, 1988-III-18*



## IPARRAGIRRE LIBURUAREN AURKEZPENEAN

Bilbon, 1988-III-18

Fr. Luis Villasante

### Euskaltzainburuaren hitzak

Iberdueroren Zuzendari, Garrido jauna.

Jaun-Andreak:

Zuzen eta bidezko ezezik, eginbidezko ere bada Euskaltzaindiak Iberduero-gandik azken urteotan jaso izan dituen laguntza gaitzak aitortzea eta eskertzea, eta hala egin nahi dut une honetan.

Oker ez banago, dena hasi zen Aita Imanol Berriatua ahaztu ezinaren har-emanekin. Euskarazko klaseak ematen zizkien Iberdueroko langileei. Gero, berriz, arnasa handiko plangintza bati lotu zen. Nola irakatsi hizkuntza hau txikitari ikasi ez zutenei, eta irakatsi ere nola nekerik gutienaz eta onurarik handienaz egin? Hauxe zen Aita Imanolek buruan zerabilen ametsa. Eta hala asmatu zuen berak Oinarrizko Euskararen plangintza hura, Euskaltzaindiak bere garaian onartu zuena.

Esan behar da aparteko dohainez jantzia zela Aita Imanol ekintza hau aurrera eramateko. Euskara sustraitik menderatzen zuen, hizkuntzak irakasteko —batez ere hizkuntza biziak— aparteko bizitasuna zuen. Eta, noski, euskaragana errotikako maitetasuna. Diotenez, haurtzaroan, zorigaiztoko eraztuna —anilloa— eramatea tokatzen zitzaion beti —euskaraz hitzegiteagatik—, eta hala euskarakin ezkondu zen betiko.

Berriatuaren obra handia, Euskaltzaindiak onartu ondoren, Iberduerok argitaratu zuen, bada, eta argitalpen horiek arrakasta ezin hobea izan dute. Orain, berriz, Berriatua hil zelarik eta egoera ere bestelakoa delarik, uste dugu Iberduero eta Euskaltzaindiaren arteko lokarriarentzat beste ildo edo bide batzuk bilatu behar direla, eta gaurkoz agerbidetzat horra non aurkezten dugun liburu berri hau, hots, *Iparragirre*.

Askoren artean egindako lana da, eta ikerketa-mailakoa. Izan ere, hain aspaldikoa ez izanarren, puntu ilun asko zegoen Iparragirrearen bizitza eta obran, eta liburu honek argia franko egotzen duela uste dut puntu ilun horiek argitzeko, edo lehendik nolabait erdizka jakina zena osatzeko.

Horra, bada, Iberdueroren laguntzari esker, Euskaltzaindiak argitara ahal izan duen liburu berri, txairo eta ongi egituratua.

\* \* \*

Es para mí motivo de gran satisfacción, al tiempo que cumplimiento de un grato deber, el reconocer y testimoniar públicamente la extraordinaria ayuda que la empresa Iberduero ha prestado a la causa de la lengua vasca y a la Academia fundada para guiar de algún modo los esfuerzos por la rehabilitación de este idioma, su puesta al día, etc.

Todo empezó, creo, con las relaciones del inolvidable P. Imanol Berriatua (q.e.p.d.), que impartía clases de euskara a los empleados de la empresa, y la presentación por parte del mismo de un plan ambicioso para enseñar euskara a adultos con el mínimo dispendio de energías y el máximo de rendimiento; es decir, el llamado plan de “Oinarrizko Euskara” o euskara básico. Iberduero, tras la aprobación del plan por la Academia, ofreció su generosa ayuda para la publicación de los textos, libros del profesor y del alumno en sus 3 grados con su aneja serie de lecturas apropiadas a los dichos 3 grados, etc. El montante de estas publicaciones ha sido considerable y hay que decir que han tenido una gran aceptación por parte del público. Nuestra encargada de ventas de libros suele decir que, aún hoy, los libros nuestros que más se venden son los de “Oinarrizko Euskara”. Esto quiere decir algo y mucho. El P. Imanol, que por motivos fácilmente adivinables —pues era muy religioso— parece que solía decir que quería morir en Tierra Santa, tuvo la suerte de que se cumpliera este su anhelo. Yo confío en que él desde arriba nos ayudará a fortalecer estos lazos entre Euskaltzaindia e Iberduero, que él inició.

“Oinarrizko Euskara” cumplió su misión, yo creo que con un saldo altamente positivo. La recuperación del euskara por parte de adultos que no aprendieron esta lengua en su infancia es ciertamente una labor difícil, que exige una técnicas y unas cualidades en el guía no comunes o corrientes y que ciertamente el P. Imanol poseía, aparte de su conocimiento profundo de la lengua vasca y de los métodos que se aplican en otros países o lenguas con problemas similares, como p. ej. el hebreo en Israel o la lengua inglesa.

Al faltar el P. Imanol y después de haberse completado el plan o programa de publicaciones por él previsto —y aquí debo dar las gracias a su continuador Imanol Unzurrunzaga y colaboradores— esta iniciativa ha quedado concluida en cierto modo. Tras la autonomía el panorama para trabajar en este campo también se ha modificado.

Pero el vínculo entre Iberduero y Euskaltzaindia no por eso se debe dar por cerrado. Nuestro deseo es que prosiga y se le busque un cauce nuevo. Y espero que esto se conseguirá, pues por ambas partes existe —creo— la misma voluntad.

De momento, y como un botón más de muestra de esta relación, tenemos hoy el gusto de presentar al público la obra sobre Iparragirre, realizada por un grupo de especialistas y editada también gracias a la ayuda de Iberduero.

Iparragirre es una de esas figuras a las que el destino les asigna un papel único; a él le asignó el de ser vocero y representación de la Euskal Herria tradicional. Hasta hace poco —y aún hoy— siempre que los vascos se reúnen, los cantos de Iparragirre son los que afloran espontáneamente. Pero su figura histórica había quedado un tanto desvaída. Desde que Salaverría en 1932 publicara su obra *Iparragirre el último bardo*, puede decirse que apenas se había

avanzado en la investigación sobre él. Creemos que este libro que hoy sale a la calle, constituye una aportación seria, positiva y valiosa para la clarificación histórica de su persona y obra, de su época, de su producción poética y musical, etc.

Pero sobre el nuevo libro nos hablará más de propósito con su particular competencia nuestro vicebibliotecario José Antonio Arana Martija, que además es uno de los autores de la obra.

A mí sólo me resta agradecer a los autores que han participado en la obra y por supuesto a Iberduero por su ayuda, sin la cual el libro no se hubiera publicado y se hubiera malogrado el esfuerzo. Pero antes de pasar al tema del nuevo libro, pido al Secretario de la comisión de publicaciones que lea la relación escueta de los libros y ejemplares que Euskaltzaindia lleva publicados con la ayuda de Iberduero.

\* \* \*

Eta azkenik, eta gaurko ospaketa honi bukaera emanez, hona non eskaintzen dizudan Iberdueroren Zuzendari jaun horri, oroigarri eta esker agergarri gisa, Euskaltzaindiak borondaterik onenez eman nahi dizun plakatxo hau.

Gauza guti da, badakit, baina gure eskerronaren testigu edo lekuko izan nahi du. Torizu, bada, jauna.





## IPARRAGIRRE LIBURUAREN AURKEZPENEAN

Bilbo, 1988-III-18

Norberto Agirre

*Iberdueroko Euskal Kultur Mintegikoa*

Jaun agurgarriok:

Orain hamaika urte irakurri nuen egunkarietan aita Imanolen txostena Israelgo hizkuntzari buruz, eta horrexegatik, Aita Imanolengana joan nintzen nire ingelesko *Structural Readers* erakusteko. Ikusi ta gero aita Imanolek esan zidan oihuka: Hauek dira, hauek dira!

Ixilpean hasi ginen lan egiten. Geroago, Imanolen lana azaldu genion Inazio Elortzari eta pixkanaka, pixkanaka, itxura eman genien geure harremani.

Iberdueroko Euskal Kultur Mintegia sortu genuen eta bapatean, jende guztiak euskera ikastera nahi zuen.

Bi talderekin, frogaren gisa, erabili zen metodoa. Eroak bezala, lan izugarria egin zuen aita Imanolek gure ikasgaiak prestatzen. Geroago, ikasgai hauekin, *Hitz Egin* lehen mailako metodoa egin genuen Iberdueroren laguntzaz.

Decía que hace once años leí en los periódicos el informe de aita Imanol sobre la enseñanza de la lengua hebrea en Israel y relacioné lo que allí se decía con los libros de inglés que yo estaba estudiando. Por ello me presenté a aita Imanol con mis *Structural Readers* de Logman. En cuanto los vio, exclamó: ¡Estos son, son como éstos!

Inmediatamente, se puso a trabajar sobre el proyecto de hacer un método en euskera adaptado del inglés.

Yo entonces no sabía una palabra de euskera, por lo que mi ayuda solamente se la podía dar en el campo de la reproducción, dibujo o edición. Pero aita Imanol de todo sacaba provecho, así que en mí encontró un cobaya en el que probar sus enseñanzas. Trabajó como un loco todas las horas disponibles. En cualquier momento de noche o de madrugada me llamaba por teléfono: perdona que te llame a estas horas, pero se me ha ocurrido que...



Lo primero que se le ocurrió fué elegir un vocabulario y unas estructuras suficientes para comunicarse con claridad; lo llamó “euskera básico” y lo dividió en 3 niveles perfectamente definidos. Después comenzó el trabajo de disponer este vocabulario y estructuras en frases conversacionales dentro de un contexto de dificultad creciente.

El día 22 de Setiembre de 1977 aita Imanol Berriatua nos arengó de tal manera que todos los compañeros de Iberduero querían aprender euskera.

Con extraordinario entusiasmo contagió a Ignacio Elorza y luego a nuestro director de entonces D. Manuel Gómez de Pablos y al director actual D. José Antonio Garrido. Y a todos los que tuvimos la suerte de contar con su amistad.

Para mí, aquellos años de trabajo intenso fueron maravillosos.

Teníamos que preparar, trabajando contra reloj, las lecciones para los dos grupos “cobayas” que probaron el *Hitz Egin!*

Al publicar estas lecciones, por el patrocinio de Iberduero, salieron a la luz los libros del alumno, de ejercicios y del profesor de cada uno de los tres niveles, junto con las lecturas complementarias hasta un total de 26 libros.

La filosofía del método es la de su nombre *Hitz Egin*, hablar.

Oír, repetir, leer y escribir.

Aita Imanol quería dejar el método de euskera concluido y bien plantado para acabar su vida en Israel estudiando las escrituras sin intermediarios. No pudo ser. Se quedó en Israel para siempre inesperadamente.

Después de su muerte, gracias a Imanol Unzurrunzaga y a Koldo Egía, publicamos los escritos en que estaba trabajando y que no dejó todo lo pulidos que él hubiera querido, pero creímos que era mejor publicarlos así, que cortar bruscamente su trabajo dejándolo inconcluso.

Ahora tras 10 años de fructífera colaboración con Iberduero, con muchos miles de alumnos motivados por *Hitz Egin!*, Euskaltzaindia ha estimado que la publicación de métodos y libros de lecturas está asegurada tanto por el Gobierno del País Vasco como por otras instancias y las publicaciones que desea realizar han de incidir en otros aspectos de la lengua vasca, por lo que la colaboración ha comenzado a tomar una nueva forma.

Horrexegatik hemen gaude *Iparragirre* liburuaren aurkezpenean.

Eskerrik asko.



## IPARRAGIRRE

*Bilbo, 1988-III-18*

*Ricardo Badiola Uriarte*

Presentación del libro de *Iparragirre* en la sede de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.

Ondo etorriak eta agur t'erdí!  
¡Bienvenidos todos!

- Sr. D. José Antonio Garrido Jaun Agurgarria, Iberdueroko Zuzendari Orokorra/Director General de Iberduero.
- Sr. D. Fr. Luis Villasante Jaun Agurgarria, Euskaltzainburua/Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca.
- Sr. D. Ignacio Elorza Jaun Agurgarria, Iberdueroko Zuzendari Ordea eta Kanpo Harremanetarako Ordezkaría/Subdirector de Iberduero y Delegado de Relaciones Exteriores.
- Sr. D. Jean Haritschelhar Jaun Agurgarria, Euskaltzain Buru Ordea/Vice-Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca.
- Sr. D. José M.<sup>a</sup> Satrustegi Jaun Agurgarria, Idazkaría / Secretario de la Real Academia de la Lengua Vasca.
- Sr. D. Juan San Martín Jaun Agurgarria, *Jagon* Sailburua / Director de la Sección Tutelar de la Real Academia de la Lengua Vasca.
- Sr. D. Norberto Agirre Jaun Agurgarria, Presidente del Euskal Kultur Mintegia de Iberduero y Miembro de la Comisión de Oinarrizko euskara de Euskaltzaindia.
- Sr. D. Koldo Egia Jaun Agurgarria, Miembro del Euskal Kultur Mintegia de Iberduero.
- Sr. D. Alfonso Irigoien Jaun Agurgarria, Académico de Número y Bibliotekario de la Real Academia de la Lengua Vasca.
- Sr. D. Federico Krutwig Jaun Agurgarria, Académico de Número y Presidente de la Comisión de Literatura.
- Sr. D. Patxi Altuna Jaun Agurgarria, Académico de número y Presidente de la comisión de Gramática.
- Sr. D. Endrike Knörr Jaun Agurgarria, Académico de Número y Director de la Colección *Onomasticon Vasconiae*.

- Sr. D. José Luis Lizundia Jaun Agurgarria, Vicesecretario de la Real Academia de la Lengua Vasca y Miembro correspondiente.
- Sr. D. José Antonio Arana Martija Jaun Agurgarria, Vicebibliotecario y Miembro correspondiente.
- Sr. D. Juan José Zearreta Jaun Agurgarria, Gestor Económico y Miembro correspondiente.
- Sr. D. Ander Arana Bareño Jaun Agurgarria, estudiante de quinto curso de filología vasca y autor del índice onomástico del libro de *Iparragirre*.
- Sr. D. Julio Elorza Jaun Agurgarria, Gerente de Gráficas Grafo quien ha impreso el libro de *Iparragirre*.

Guztioi egun on eta ongi etorriak.

Eskerrik asko Iberduerokooi. Eskerrik asko Norberto Agirre eta esker anitz Aita Imanol Berriatua (Goian Bego).

Nik bakar-bakarrik bi berba esanen ditut Iberduerok azken hamar urteotan Euskaltzaindiari eskaini dion diru laguntza oparoa dela eta, hots:

1978-1988 urteetan. *Hitz Egin* metodoaren lehen liburukia 1978. urtean argitaratu bait zen; beraz duela hamar urte.

Hemen ezin ditut utzi aipatu gabe Imanol Berriatuaren lankide finenak, alegia; Xabier Kintana, Norberto Agirre, Juan Luis Goikoetxea, Juanjo Zearreta eta abar eta abar, hots, Bilbo inguruko euskalduntze eta alfabetatze sortzaileak.

Eta orain gaira jota, *Hitz Egin* metodoa eta beronen inguruko zenbait zertzelada, alegia:

1. Lehen maila: hamar liburuxka.
2. Bigarren maila: zortzi liburuxka.
3. Hirugarren maila: zortzi liburuxka.

Eta laugarren sailean, *Iparragirre, Jagon 2*, geroxeago azalduko dudanez.

Eta orain aleetara jo ondoren zera esan ahal dugu, hots:

1. Lehen mailan: 207.510 ale argitaratu dituela Euskaltzaindiak.
2. Bigarren mailan: 78.865 ale.
3. Hirugarren mailan: 66.500 ale.

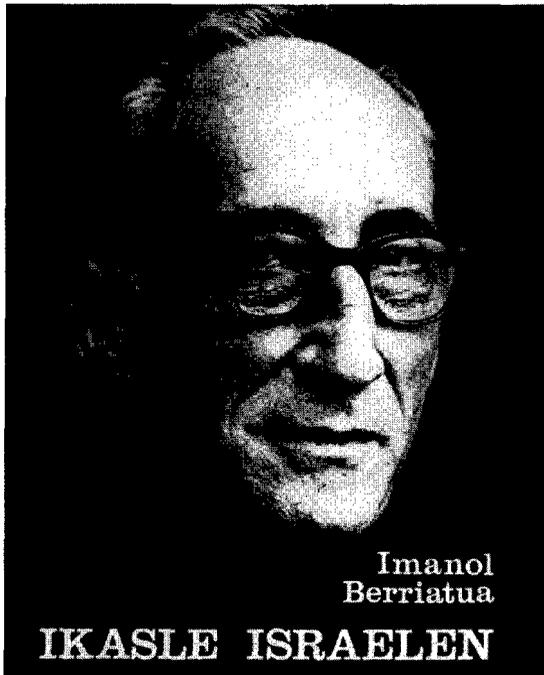
Orotara: 352.975 ale: *hitz egin*.

Eta 1987.urtean, *Iparragirre, Jagon 2*, 3000 ale. Orotara: 355.975 ale.

*Hitz Egin* metodoan 26 zenbaki eta *Jagon* sailean 1. Beraz 27 titulu.

Eta ordainduriko diru-kopurua: 32.625.160 pezeta.

Eta hau guztiau ikusi ondoren, Iberduerori eskerrik asko.



Eta hemendik arurrera zer?

Gure gooa eta nahia ez lirateke hemen agortu eta bertan behera gelditu behar.

Guk Iberduerorekin lanean jarraitzea nahi genuke eta harremanetan iraupena izatea. Asmo berriak elkarri adierazi eta aurrera jotzea.

Beraz guk aurrera jo nahi genuke eta enbidoa botzen diogu Iberduerori kultur sailean elkarrekin jokoan jarraitu eta argitarapen berriak burutzeko.

Honela izan dadila.

Muy buenos días a todos. Dos palabras de agradecimiento para Iberduero por medio de los que nos honráis con vuestra presencia, Sr. D. José Antonio Garrido, Director General, Sr. D. Ignacio Elorza, Subdirector, Sr. D. Norberto Agirre y Sr. D. Koldo Egia.

Estimados académicos, compañeros de trabajo. A todos gracias por vuestra presencia y también gracias a la prensa que esperamos sepa reflejar el acto de hoy, aunque humilde pero no carente de importancia y de cariño para con nuestro gran profesor y amigo Aita Imanol Berriatua (Q.E.P.D.).

En los últimos diez años (1978-1988) gracias a la ayuda de Iberduero la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia ha publicado el método *Hitz Egin* y los correspondientes libros de lectura para poder aprender y profundizar el Vascuence.

El método posee tres niveles con sus correspondientes libros de lectura.

Publicaciones ejecutadas hasta el día de hoy:

1. Primer nivel, diez tomos y 207.510 ejemplares.
2. Segundo nivel, ocho tomos y 78.865 ejemplares.
3. Tercer nivel, ocho tomos y 66.500 ejemplares.

Total de libros editados: 352.975 ejemplares. Y en Diciembre de 1987, el presente tomo de *Iparragirre* de la colección *Jagon*, con 3.000 ejemplares. En total: 355.975 ejemplares.

Así pues, resumiendo: 355.975 ejemplares, 27 títulos y 32.625.160 pesetas aportadas por Iberduero.

Así pues, de nuevo, muchísimas gracias a Iberduero. Y estas gracias quisieramos expresar primero en nombre de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia y en segundo lugar en nombre de esos trescientos y pico mil alumnos/alumnas que están aprendiendo y profundizando la lengua más antigua de Europa gracias a la ayuda desinteresada de Iberduero.

Quisiera terminar estas palabras de agradecimiento no sin antes instar a Iberduero que de aquí en adelante sigamos también trabajando juntos en pro de la cultura y la lengua de nuestros antepasados, en pro del Euskera.

He dicho.

## IPARRAGIRRE

### Egileak/Autores

1. Luis Villasante Kortabitarte: "Ataurrekoa/Presentación". Euskaltzainburua/ Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca.
2. Francisco Rodríguez de Coro: "La época de Iparraguirre, 1820-1881". Doctor en Historia y Teología, Profesor de la Universidad de Deusto y ex-Profesor de la Universidad Complutense de Madrid.
3. Federico de Zabala: "Iparraguirre y su entorno. Los Fueros". Historiador y ex-Senador.
4. José Antonio Arana Martija: 1. "Iparraguirre, cantor de Euskal Herria" 2. "Iparraguirre eta Bizkaia" 3. "Melodías de Iparraguirre", 4. "Bibliografía sobre Iparraguirre". Miembro correspondiente y Vicebibliotecario de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.
5. Juan María Lekuona: "Iparraguirre eta bertsolaritza". Académico de Número y Profesor de la Universidad de Deusto en Donostia/San Sebastián.
6. Manuel de Lekuona: "Eskolatik etortzeko ordua" "La hora de venir de la escuela". (Q.E.P.D.) ex-Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.
7. Juan San Martín: "Iparraguirre literaturan". Académico de Número, Director de la Colección *Jagon* y Tesorero de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.
8. Justo Garate Arriola: "Iparraguirre en América". Académico de Honor, Profesor de la Universidad de Euzkadi (1936-37) y Catedrático emérito de la Universidad de Cuyo (Argentina).
9. Endrike Knörr: "Iparraguirre y Alava. Notas sueltas". Académico de Número, Director de la Colección *Onomasticon Vasconiae* y Profesor de la Universidad del País Vasco.
10. Piarres Xarritton: "Iparragirrerri buruz bizpalau xehetasun Iparraldetik". Académico de Número y Profesor de la Universidad del País Vasco en Donostia/San Sebastián.
11. Jose M. Satrustegi: "Iparraguirre eta Nafarroa". Académico de Número y Secretario de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.
12. Ander Arana Bareño: "Izen aurkibidea. Índice onomástico". Estudiante de 5º curso de Filología Vasca en la Universidad de Deusto.



## IPARRAGIRRE

Bilbo, 1988-III-18

J. A. Arana Martija

*Iparragirre* liburuaren aurkezpenean, Ataurrekoan Aita Villasantek, eta gaur hemen esandakoetatik aparte, liburuaren sorreran partaide izan nintzen aldetik, zeozer gehitu nahi nuke. Liburu batek, egitura eta edukinetik landa, badu bere historiartxo eta.

Liburu honen egitura ikusteko nahiko izango da aurkibideari goi begirada bat ematea: pertsonaia bera, beronen garaia eta ingurua ikertzen da lehen sei kapituluetan, 160 orrialdeetan zehar. Iparragirrearen biografia osotzeko, kronologiazko bidea jarraitu beharrean, beste metodologia bat asmatu zen duela zortzi urte liburuaren egituraz arduratu ginenean, hots, Euskal Herriekin bertsolari honek zeuzkan loturak aztertzea, eremu zabal horretan bazeuden egonaldi eta ekintzak eta. Beraz, sei Euskal Herrietatik ibili zen kantariaren berriak ikertzea iruditu zitzaigun orduan, ikuspuntu egoki eta berrigile gisa. Eta hori da hurrengo 160 orrialdeetan ematen zaiguna, Ameriketako egotaldi luzea barne delarik. Batek baino gehiagok nabarituko zuen eskualde baten falta: Gipuzkoa. Baina bertakoa zenez eta bertan hila gainera, Iparragirreri buruzko liburu gehienetan ematen dira hango berriak ugari, eta liburu honetan, aurrera-pausu bat eman nahi zuen Euskaltzaindiak, Aita Villasantek Ataurrekoan dioenez.

Liburuaren egitura bukatzeko, Iparragirrearen bertso eta musika lana ematen zaigu ia ehun orrialdetan. Eta lehenagokoetan hainbat berri ematen badira ere, hemen dago, behar bada, bertsolariaren lana eskainikeran, inoiz taiuz eta osoki eman gabeko bilduma. Orain arte inoiz argitaratu gabe zeuden bertsoetatik aparte, argitaratutakoak ere oso osoan ematen dira lehendabizi, eta hainbat zuzenketa eginez gainera. Zoritxarrez, Iparragirreri buruz kaleratutako liburuen artean —eta asko dira Bibliografian ikus daitekeenez— bertsorik gehienak errataz beterik argitaratuak izan dira, eta kantatuak ere bai. Belaustegi, Salaverria, Arrillaga, Castresana eta beste, bertsoen testuak behar den bezala ematen ez dira arduratu. Aurrekoetan agertzen ziren hutsune eta errata guztiak korritzen zuten erreka lohi honetan. Eta ur gardena edatea komeni zen Iparragirrearen idazlanetan, edo sasiak kentzea euskararen belar berdea garbi ager zedin. Sarri askotan zaila zen garbiketa egitea eta bide errazetik jo dute denek. Gu gaurko honetan lan hori burutzen ahalegindu gara: hitzak, bertsoen puntuak, neurriak eta ahar zuzendu eta aldatu egin ditugu Iparragirrearen hizkuntzara eta bertsoegintzara heltzeko asmoetan.

Lan handia eman digu, benetan, luburuaren paratzeak. Idazlanik gehienak aspaldidanik bilduta egon arren —1980an hasi ginen bilketa lanetan— egituraren oreka lortzeko berriak ere bildu behar izan dira azken egunetan. Irudi, argazki eta ilustrazioen aldetik ere oreka hori lortzeko —liburu baten itxura ona hor datza hain zuzen— bilketa lanak egin behar izan ditugu maketazioaren unean.

Bialdi izan ditu liburu honen historiak. Lehenean idazlanik gehienak bildu ziren, baina hor zeuden Euskaltzaindiaren artxiboan lotan, babesleak huts egin bait zigun. Iberduerok bere lepora bota zuenean liburuaren babesak hasi zen bigarren zorioneko aldia, laburra zinez, lasterketa baten azken metroak bezala. Zati handi baten fotokonposaketa eginda zegoelarik, igazko Urriaren 14an egin zuen lehen bilera argitarapenarekin arduratu zen batzordeñoak. Hurrengo egunean hasi ziren maketazio lanak, baina aldaketak, kenketak eta gehiketak sartu behar zirenez, idazle batzuren eraginez edo lehen aipaturiko orekaren eskariz, hiru aldiz maketatua izan da liburua. Azkenean, Abenduaren hiruan kaleratu zen 446 orrialde dituen.



Durangoko Azokan Abenduaren 6an aurkeztu bazen ere, eta gero Bizkaiko Diputazioan hil bereko 18an, beharrezkoa iruditu zitzaion Euskaltzaindiari gaur hemen, Arbietoko Egoitzan eskerroneko zerbait antolatzea. Eta hau da, jaun andreok, gaur hemen burutu dugun ekintza. Eskerrak, bada, Iberdueroko agintari jaunoi.

## EL LIBRO IPARRAGIRRE

*Bilbo, 1988-III-18*

*Juan San Martin*

Era de suponer que un personaje de la talla de Iparragirre, tan mentado en el mundo cultural vasco durante la última centuria, un trovador cuya memoria aún permanece latente en el sentir del pueblo, tenía que ser suficientemente investigado y disponer de unos estudios poco menos que exhaustivos; pero, desgraciadamente, no es así. Las lagunas existentes sobre su vida son muchas y la recopilación de sus cantares es incompleta.

Con motivo del centenario de su fallecimiento, en 1982, salieron a la luz varias obras sobre la vida y obra del famoso bardo. Contribuyeron, sin duda, a consolidar e incrementar su popularidad, pero muy poco se hizo para avanzar o profundizar en él y su obra escrita, pues las aportaciones originales fueron mínimas. Es decir, poco se añadía a lo que ya se sabía.

Desde que Fermín Herrán y colaboradores le dedicaron aquel volumen en homenaje póstumo, en 1896, y las ulteriores búsquedas de recopilación por parte de Ignacio Belaustegui, muy poco se ha progresado en la investigación de primera mano y los estudios mostraban sus deficiencias.

Con el propósito de alcanzar nuevas metas se programó la presente obra desde la sección tutelar (*Jagon saila*) de Euskaltzaindia. El objetivo consistía en tratar de cubrir algunos huecos existentes para esclarecer ciertos aspectos de la figura de Iparragirre. En definitiva, completar su biografía, mostrando su época, su obra musical y literaria. Pero, además, ocuparnos también de su errante deambular por Europa y América, reuniendo y ordenando su desperdigada obra e incluyendo alguna canción inédita.

Se recurrió a diversas personalidades, como estos casos lo requieren, y distribuir el trabajo entre los mismos. La presente obra es el fruto de los resultados. Pero precisamente su carácter de obra de investigación y estudio dificultó su publicación en momentos de incompresión hacia trabajos de cierta erudición en una sociedad donde las reivindicaciones van preferentemente dirigidas a *panem et circenses* (entiéndase pan y fútbol) en asuntos como el presente circunscriben una serie de incomprensiones hasta entre personas presumiblemente cultas y de ahí vienen las complicaciones hacia trabajos de cierta seriedad que por su carácter resultan aventureras a la hora de editar. En consecuencia,

sufre un grave retraso por el que estuvo a punto de malograrse. ¡Por fin!, hoy sale a la luz, gracias a la paciencia de los autores colaboradores —a quienes pedimos nuestras disculpas— y, gracias también, a la generosa ayuda del Seminario de Cultura Vasca (Euskal Kultur Mintegia) de la empresa Iberduero.

La presente aportación va más allá de la simple biografía de una figura singular del romanticismo.

## EUSKALTZAINDIA

*Bilbo, 1988-III-18*

*José Antonio Garrido*

*Iberdueroko Zuzendari Nagusia/Director General de Iberduero*

Creo que fue un hijo de esta tierra el que de forma tan lapidaria como correcta planteó uno de los actuales retos del Pueblo Vasco, al proclamar que el slogan que debiera guiar, en buena parte, nuestros esfuerzos debiera ser: Euskera y tecnología.

Represento en este acto a una empresa que se ha hecho acreedora de una calidad tecnológica que le permite competir con entusiasmo en esta nueva Europa de las fronteras plegadas. Y Uds. representan a una Institución que ha acreditado al euskera como lengua viva, capaz de una adaptación creativa, —con su milenaria tradición— a las nuevas condiciones de la historia futura.

Iberduero se debe a la sociedad a la que sirve desde su condición de institución económica que presta servicios y fomenta desarrollos tecnológicos competitivos. Euskaltzaindia tiene su razón de ser en su obligación de impulsar el fomento del euskera para que siga siendo —más allá de objeto de estudio— lengua competente en el concierto de una sociedad cada vez más internacionalizada.

Tanto Euskaltzaindia como Iberduero tenemos contraídas responsabilidades sociales que en modo alguno podemos eludir en relación al Pueblo Vasco. El desarrollo de nuestra vida comunitaria no es responsabilidad exclusiva de las instituciones estrictamente políticas. La grave crisis económica —con sus secuelas del alarmante paro, sobre todo juvenil— no podrá resolverse por medidas administrativas exclusivamente, por muy importantes que éstas sean en determinadas circunstancias. Es grande la responsabilidad de Iberduero en el ámbito técnico. Y grande también la responsabilidad de Euskaltzaindia en el ámbito lingüístico. Y de la acertada actuación de estas dos instituciones puede depender en parte nada despreciable la acertada orientación de no pocos problemas culturales y económicos.

No entiendo de asuntos relativos a la lengua y menos de los específicos del euskera. Pero las lenguas que podrán afirmarse en el futuro, serán las que se desarrollen en entornos de creatividad científica y técnica. Sin embargo, la técnica no se desarrollará donde no haya un sentido comunitario desarrollado.

Creo que el euskera, expresión de un pueblo que ha vivido secularmente el trabajo bien hecho, que ha asumido responsablemente el riesgo, es factor que



puede y debe impulsar un nuevo desarrollo tecnológico que revierta en beneficio del propio euskera. Y la tecnología debe ser medio que nos facilite una cohesión social más armónica y —a la vez— más dinámica de nuestra comunidad.

Por estas razones —mucho más profundas que las coyunturales— Euskaltzaindia e Iberduero vienen colaborando en su servicio a la Comunidad Vasca. No es de extrañar, por tanto, que sus caminos se hayan encontrado desde hace años y hayan colaborado en fructíferos proyectos, como el que hoy presentamos.

Han sido largos años de estrecha colaboración los que corroboran nuestra capacidad de entendimiento en el apoyo a proyectos concretos. De ahí que este acto, más que una ceremonia vestida de oportunismo, sea la confirmación de un compromiso al que nos debemos desde nuestra diferenciada identidad. Porque son, efectivamente, diferentes el euskera y la técnica, pero ambas se necesitan mutuamente, si es que queremos una sociedad vasca normalizada socialmente, avanzada económicamente, integrada en su identidad cultural y consolidada democráticamente.